

Joseph Sandalinas

Dictionnaire Français-Espagnol

Volume 3



Chercher

Un seul critère : le nom

Ce dictionnaire a pour base de recherche le **nom**. Même si parfois, on y trouvera quelques ajouts. Ainsi aux côtés du 'a' comme lettre, on trouvera la préposition 'à'. Mais en règle générale, on s'en tient au nom comme entrée. Ce en quoi, à l'évidence, il n'entend pas rivaliser avec les autres dictionnaires, où figure l'ensemble des termes. Mais, en revanche, on est assuré de trouver ce nom associé à un adjectif dans les emplois les plus courants :

par exemple :

on ne trouvera rien aux entrées '*chaud*' ou '*froid*', mais par contre au terme '*abcès*', on trouvera les traductions de :

l'abcès chaud : el absceso caliente

l'abcès froid : el absceso frío

ces deux expressions étant d'usage courant en médecine ;

on ne trouvera rien aux entrées '*réfléchi*', '*simulé*' ou '*spontané*', mais par contre au terme '*achat*', on trouvera les traductions de :

l'achat réfléchi : **la** compra pensada

l'achat simulé : **la** compra simulada

l'achat spontané : **la** compra espontánea – **la** compra impulsiva

ces trois expressions étant d'usage courant en langage commercial ;

Toujours choisir le premier nom

l'avaleur de sabres (cirque, etc.) : el tragasables

je vous propose notre assortiment de desserts (restaurant) : les propongo nuestro surtido de postres

féminiser une branche d'activité (secteur) : feminizar **un** sector de actividad

Ensuite, pour chaque nom, lorsque celui-ci possède diverses traductions, une double lecture est proposée :

1. dans un encadré premier, figurent les traductions espagnoles, selon le sens français du terme ;
2. au-dessous, un classement des différents sens du terme selon lequel seront proposées les traductions.
3. suivent les diverses traductions.

Exemple :

acharnement

l'acharnement' se traduit par :

- 'el ensañamiento' ou 'el encarnizamiento' lorsqu'il s'agit de l'hostilité ;
- 'el empeño' ou 'la obstinación' lorsqu'il s'agit de l'entêtement.

(hostilité) – (entêtement)

acharnement (hostilité)

avec acharnement : con ahínco – ahincadamente – con ensañamiento – acérrimamente

l'acharnement de l'assassin sur sa victime : el ensañamiento del asesino **con** su víctima

l'acharnement du directeur contre un employé : el ensañamiento del director contra un empleado

acharnement (entêtement)

combattre avec acharnement : luchar con ardor – luchar con encarnizamiento

l'acharnement à faire qqch : el empeño **en** hacer algo – el empeño **por** hacer algo – la obstinación **por** hacer algo

l'acharnement au travail : el empeño **en** el trabajo

.....

Cette double présentation facilite la recherche de la traduction.

A l'intérieur de chaque terme, selon le classement envisagé, la recherche au sein de chaque série de traductions se fait selon un ordre alphabétique, que l'utilisateur aura tôt fait de maîtriser.

Exemple :

adresse

'l'adresse' se traduit par :

- '*la dirección*' ou '*las señas*' lorsqu'il s'agit des coordonnées de qq'un ou de qqch ;
- '*la maña*', '*la habilidad*', '*la destreza*' ou '*la pericia*' lorsqu'il s'agit de l'habileté ;
- '*la habilidad*' lorsqu'il s'agit de la ruse ;
- '*la agilidad*' lorsqu'il s'agit de l'agilité ;
- '*el ingenio*' ou '*la habilidad*' lorsqu'il s'agit du savoir-faire ;
- '*el memorial*' lorsqu'il s'agit d'un discours.

(destination) – (discours) – (habileté physique) – (savoir-faire)

adresse (destination)

à l'adresse de qq'un (correspondance) : a la atención de alguien – para alguien

à l'adresse de qq'un (en parlant) : dirigiéndose a alguien – a la intención de alguien

cela est dit à mon adresse. : esto se dirige a mi intención

il l'a dit à l'adresse de ceux qui.... : lo dijo dirigiéndose a los que

se tromper d'adresse (fig : ne pas s'adresser à la bonne personne) : equivocarse de persona – dirigirse a una persona poco indicada para obtener lo que se desea

adresse (discours)

présenter une adresse au roi (histoire : pétition) : presentar **un** memorial al rey – presentar **un** ruego al rey

une adresse à l'empereur (discours) : **un** memorial al emperador

adresse (coordonnées)

changer d'adresse : cambiar de dirección – cambiar de domicilio

connaître de bonnes adresses (lieux intéressants) : conocer buenos sitios

décliner son adresse : dar a conocer su dirección

dénicher une adresse : dar **con** una dirección

donner son adresse : dar su dirección

écrire l'adresse sur l'enveloppe : escribir la dirección **en el** sobre

faire avec adresse (bien faire) : hacer con tino – hacer con acierto

garder une adresse : conservar una dirección

'je vous prie de m'indiquer l'adresse de votre agent commercial' (correspondance) :
'le ruego me facilite la dirección de su agente comercial'

l'adresse de courrier électronique : la dirección de correo electrónico

l'adresse de facturation (commerce) : la dirección de facturación

l'adresse de l'expéditeur (courrier) : **las** señas del remitente

etc.

Résumons :

L'encadré donne les traductions essentielles, selon le sens français du terme.

Au-dessous, nous trouvons les différents sens français selon lesquels sont classées les diverses traductions :

(destination) – (discours) – (habileté physique) – (savoir-faire)

puis, à l'intérieur de chaque sens, selon l'ordre alphabétique, les traductions proposées.

adresse (coordonnées)

changer d'adresse : cambiar de dirección – cambiar de domicilio

connaître de bonnes adresses (lieux intéressants) : conocer buenos sitios

décliner son adresse : dar a conocer su dirección

dénicher une adresse : dar **con** una dirección

donner son adresse : dar su dirección

écrire l'adresse sur l'enveloppe : escribir la dirección **en el** sobre

faire avec adresse (bien faire) : hacer con tino – hacer con acierto

garder une adresse : conservar una dirección

'je vous prie de m'indiquer l'adresse de votre agent commercial' (correspondance) :
'le ruego me facilite la dirección de su agente comercial'

l'adresse de courrier électronique : la dirección de correo electrónico

l'adresse de facturation (commerce) : la dirección de facturación

l'adresse de l'expéditeur (courrier) : **las** señas del remitente

etc.

Par ailleurs, lorsqu'un terme s'emploie au masculin et au féminin, ou au singulier et au pluriel, avec des sens différents, cela est aussi pris en compte.

bogue

1. Féminin (châtaigne)
2. Masculin (informatique)

Féminin

bogue (châtaigne)

la bogue de la châtaigne (enveloppe) : **el** erizo de la castaña

Masculin

bogue (informatique)

le bogue de l'an 2000 (informatique) : el efecto 2000

le bogue de l'an 2000 (informatique) : el efecto 2000

le bogue de logociel (informatique) : el error de software

le bogue de l'ordinateur (défaut) : el bug del ordenador – el bicho del ordenador

arrêt

'l'arrêt' peut se traduire en espagnol de diverses manières ; il faut donc envisager chaque cas de façon particulière.

'les arrêts' se traduit par '**el** *arresto*' lorsqu'il s'agit du vocabulaire militaire.

1. Singulier (cessation d'une activité) – (s'arrêter : transport) – (lieu d'arrêt : transport) – (juridique) – (médecine) – (sport) – (dispositif) – (autres)
2. Pluriel (cessation d'une activité) – (lieu d'arrêt : transport) – (militaire) – (sports) – (figuré)

Singulier

arrêt (cessation d'une activité)

annoncer un arrêt de travail (grève) : anunciar **una** huelga

appeler à un arrêt de travail (conflit) : convocar un paro

décider l'arrêt des travaux : decidir interrumpir **las** obras

*donner un **coup** d'arrêt* (fig) : dar un golpe de detención – dar un cerrojazo
exiger l'arrêt des essais nucléaires : exigir **la** suspensión de **las** pruebas nucleares
l'arrêt automatique (informatique : de l'ordinateur) : el cierre automático – el apagado automático

l'arrêt avant terme (informatique) : el aborto...

Pluriel

arrêt (cessation d'une activité)

appeler à des arrêts de travail (conflit) : convocar paros

arrêt (lieu d'arrêt : transport)

je descends deux arrêts avant (bus, etc) : yo me bajo dos paradas antes

les arrêts du train (durant le trajet) : **las** paradas del tren

arrêts (militaire)

être aux arrêts (militaire) : cumplir arresto – estar arrestado – estar detenido

être mis aux arrêts (militaire) : quedar arrestado – estar detenido

les arrêts de forteresse (militaire) : **la** prisión militar

les arrêts de rigueur (militaire) : **el** arresto mayor

De plus, chaque traduction fait le plus souvent l'objet d'une précision.

trouver un archéoptéryx (oiseau fossile) : encontrar un arqueóptirix

éliminer l'aubier (**couche molle d'un bois**) : eliminar la albura

le bock à injection (**médecine**) : el irrigador – **la** lavativa

un bock de bière (**verre : ¼ de litre**) : un bock de cerveza – **una** jarra de cerveza

le bondon du tonneau (**technique : bouchon**) : el tapón de **la** cuba – **la** botana de **la** cuba

On a également souligné en gras les 'pièges' de la traduction, pour attirer l'attention du lecteur sur ces derniers.

l'assemblage de pièces détachées (mécanique, etc) : el ensamblaje de piezas separadas – **la** reunión de piezas separadas – **la** ensambladura de piezas separadas – el ajuste de piezas separadas

l'assemblage par rivets (technique) : el ensamblado **con** remaches – el montaje **con** remaches

le bois blanc (matériau : bois tendre) : **la** madera blanca – **la** madera de pino

Enfin, chaque règle se devant d'avoir ses exceptions, pour ne pas alourdir certaines 'entrées', comme '*coup*', '*faveur*', '*forme*', on recherchera la traduction au terme second de l'expression :

le coup de cœur	voir	'cœur'
en faveur de l'avortement	voir	'avortement'
en forme de cordon	voir	'cordon'

La présentation adoptée pour ce dictionnaire est celle déjà utilisée dans les ouvrages publiés par nous-même, aux éditions Ellipses, et n'a soulevé à notre connaissance aucune objection particulière.

Nous espérons donc que ce travail s'avèrera de quelque utilité pour bien des lycéens et étudiants, et peut-être aussi pour nos collègues.

- Ca – Cn -

c

c comme Célestin : c **de** Carmen

le ‘c’ cédille : **la** ‘c’ cedilla – **la** ‘c’ **con** cedilla

un grand C : **una** C mayúscula

un petit c : **una** c minúscula

ça

le ça, le moi et le surmoi (psychanalyse) : el ello, el yo y el superyó

cabale

‘la cabale’ se traduit par :

- ‘la intriga’ ou ‘la cábala’ lorsqu’il s’agit d’une intrigue ;
- ‘la conspiración’ lorsqu’il s’agit d’un complot ;
- ‘el grupo de conspiradores’ lorsqu’il s’agit des comploteurs.

(complot) – (manœuvre secrète)

cabale (complot)

monter une cabale contre qq’un (complot) : urdir una conspiración contra alguien

cabale (manœuvre secrète)

mener/monter une cabale contre (fig – manœuvre secrète) : organizar una conjura
contra – armar una intriga contra – armar una cábala contra

cabale (religion)

étudier la cabale (ésotérisme) : estudiar la cábala

caban

le caban de marin (manteau court) : el chaquetón cruzado de marinero

le caban d'officier (militaire) : **la** chaqueta de oficial

le caban du professeur (veste longue) : el chaquetón del profesor

porter un caban (manteau) : llevar un chaquetón marinero

cabane

'la cabane' se traduit par :

- 'la cabaña' lorsqu'il s'agit de l'abri ;
- 'la chabola' lorsqu'il s'agit d'une habitation misérable ;
- '**el trullo**' lorsqu'il s'agit, familièrement, de la prison.

(abri) – (édifice) – (demeure misérable) – (familier : prison)

cabane (abri)

ils ont contruit une cabane dans la forêt : construyeron una cabaña en **el** bosque

la cabane à lapin (clapier) : la conejera

la cabane à outils : la caseta de herramientas – la caseta de aperos – la barraca
de aperos

la cabane à sucre (Québec) : la azucarera

la cabane est adossée au garage : la cabaña está adosada al garaje

une cabane de/en rondins (abri) : una cabaña de troncos

cabane (édifice)

la cabane à lapin (fam – logements) : **el** cuchitril

cabane (demeure misérable)

la cabane au fond des bois (demeure misérable) : la chabola **en** medio **del** bosque

vivre dans une cabane (demeure misérable) : vivir en una chabola

cabane (familier : prison)

être en cabane (fam – prison) : estar en **el** trullo – estar en chirona
faire de la cabane (fam – prison) : estar **en el** trullo – estar **en** chirona
mettre qq'un en cabane (fam – prison) : meter a alguien en **el** trullo – meter en chirona a alguien

cabanon

'le cabanon' se traduit par :

- '**la** *cabañuela*' ou '**la** *cabañita*' lorsqu'il s'agit de la petite cabane ;
- '*el chالé*' ou '*el chalet*' lorsqu'il s'agit du chalet de plage ;
- '**la** *casona*' lorsqu'il s'agit de la maison de campagne provençale.

(abri) – (maison) – (familier : asile)

cabanon (abri)

le cabanon à outils : **la** caseta de herramientas – **la** caseta de aperos

cabanon (maison de campagne)

acheter un cabanon (en Provence) : comprar **una** casona – comprar **una** casa de campo

cabanon (familier : asile)

il est bon pour le cabanon (fam – asile – humour) : está loco de atar – está para que lo encierren

cabaret

'le cabaret' se traduit par '*el cabaré*' ou '*el cabaret*'.

il a débuté au cabaret (artiste) : empezó su carrera **en** el cabaré

travailler dans un cabaret : trabajar en un cabaré

cabas

le cabas des courses (sac à provisions) : el capacho de las compras – **la** cesta de las compras

porter un cabas (sac) : llevar un capazo

cabestan

le cabestan de la gare (treuil) : el cabrestrante de la estación

le cabestan du bateau (treuil) : el cabrestrante del barco

cabillaud

manger du cabillaud (poisson) : comer bacalao (fresco)

cabillot

changer un cabillot (marine – cheville) : cambiar **una** cabilla

cabine

(petit local) – (autres)

cabine (petit local)

la cabine d'aiguillage (trains) : la cabina de cambio de agujas

la cabine d'ascenseur : la cabina de ascensor – la caja de ascensor

la cabine de bain (plage) : la caseta de baño

la cabine de bain (piscine, hôpital) : **el** vestuario

la cabine de conduite (train : locomotive) : la cabina del maquinista

la cabine de déshabillage (magasin, etc.) : **el** probador

la cabine de déshabillage (médecine, etc.) : la cabina para desvestirse

la cabine de douche : la mampara de ducha

la cabine de grutier (chantier) : la cabina de grúa

la cabine de la piscine : la cabina de la piscina – **el** vestuario de la piscina

la cabine de péage (autoroute) : la cabina de peaje

la cabine de pilotage (avion, péniche, etc.) : la cabina de mandos – la cabina del piloto – la cabina de pilotaje

la cabine de projection (cinéma) : la cabina de proyección

la cabine des passagers (avion) : la cabina de pasajeros

la cabine des passagers (aéroglesiseur) : **el** compartimiento de pasajeros

la cabine d'essayage (magasin) : **el** probador

la cabine d'interprète : la cabina de intérprete

la cabine du laboratoire de langues : la cabina del laboratorio de lenguas

la cabine d'un bateau : **el** camarote

la cabine d'un camion : la cabina de un camión

la cabine du téléphérique : la cabina del teleférico

la cabine escamotable : la cabina abatible

la cabine pressurisée : la cabina presurizada

la cabine spatiale : la cabina espacial – la cabina de nave espacial

la cabine téléphonique : la cabina telefónica – la cabina de teléfonos – **el** locutorio

les cabines de la piscine sont toutes occupées : **todas** las cabinas de la piscina están ocupadas

prendre une cabine (sur un bateau) : coger **un** camarote

cabine (autre)

la cabine Internet (informatique) : **el** terminal de Internet

la cabine mère (astronautique) : la nave nodriza

cabinet

'le cabinet' (bureau) se traduit par 'el despacho' ou 'el gabinete'.
--

1. Singulier (lieu professionnel, activité) – (local) – (meuble)

2. Pluriel (WC)

Singulier

cabinet (lieu professionnel, activité)

je passerai ensuite par le cabinet : luego me pasaré por **la** gestoría

le cabinet-conseil : **la** asesoría – **la** consultoría – **la** consultora

le cabinet conseil en gestion : **la** consultoría de gestión – **la** gestoría

le cabinet d'affaires (établissement) : **la** gestoría (de negocios) – **la** agencia de negocios

le cabinet d'assurances : **la** agencia de seguros – **la** gestoría de seguros

le cabinet d'architectes (ensemble : local + personnel) : el estudio de arquitectos

le cabinet d'assurances : **la** agencia de seguros

le cabinet d'audit (ensemble : local + personnel) : **la** auditoría

le cabinet d'avocats (ensemble : local + personnel) : el bufete (de abogados) – el despacho de abogados – el consultorio jurídico

le cabinet d'avocat-conseil (ensemble : local + personnel) : **la** asesoría jurídica

le cabinet d'avocats spécialisé dans (ensemble : local + personnel) : el bufete de abogados especialista en

le cabinet de chasseurs de têtes : **la** agencia de caza de talentos

le cabinet de conseil : **la** consultoría – **la** consultora – el consultorio

le cabinet de conseil fiscal : **la** asesoría fiscal

le cabinet de conseil spécialisé dans le rachat d'entreprises : **la** consultora de fusiones y adquisiciones

le cabinet de consultation (de consultant) (ensemble : local + personnel) : **la** consulta – el consultorio – **la** consultoría

le cabinet de groupe (ensemble : local + personnel) : el consultorio

le cabinet de médecin : **la** consulta (del médico) – el consultorio

le cabinet de notaire : **la** notaría

le cabinet dentaire (local) : **la** clínica dental – el consultorio del dentista – el consultorio odontológico

le cabinet de publicité : **la** agencia de publicidad

le cabinet de placement (emplois) : **la** agencia de colocaciones

le cabinet de recrutement (emplois) : el gabinete de contratación – **la** agencia de reclutamiento – **la** empresa de búsqueda de personal

le cabinet des juges (juridique – tribunal) : el despacho del juez

le cabinet de travail (bureau) : el despacho – el gabinete de trabajo

le cabinet d'ingénieur-conseil : el consultorio (de ingeniero)

le cabinet d'un dentiste (local) : **la** consulta

le cabinet d'un médecin (local) : **la** consulta – el consultorio del médico – el gabinete

le cabinet d'un ministre (secrétariat – équipe) : **la** secretaria de un ministro – el gabinete de un ministro

le cabinet d'un notaire (local) : **la** notaría

le cabinet fantôme (gouvernement) : el gabinete fantasma – el gabinete en la sombra

le cabinet juridique (ensemble : local + personnel) : el bufete jurídico – el bufete de abogados – el estudio de abogado – **la** asesoría jurídica

le cabinet ministériel : el gabinete ministerial

le cabinet restreint (gouvernement) : el gabinete restringido

les deux cabinets se sont associés récemment (avocats, etc) : ambos gabinetes se asociaron recientemente

monter un cabinet (avocats) : abrir un bufete

monter un cabinet (bureau) : montar un despacho

cabinet (local)

le cabinet de débarras (local) : el trastero

le cabinet de lecture (lieu où l'on peut lire) : **la** sala de lectura – el gabinete de lectura

le cabinet de réflexion (franc-maçonnerie, etc) : el gabinete de reflexión

le cabinet des estampes (lieu d'exposition) : **la** sala de estampas – **la** sección de estampas – el gabinete de estampas

le cabinet des médailles (lieu d'exposition) : **la** sala de medallas – el gabinete de medallas

le cabinet de toilette (salle de bain) : el cuarto de aseo – el tocador – el aseo – el baño

le cabinet de toilette (dans une annonce) : 'aseo'

le cabinet de verdure : **la** glorieta – el cenador

le cabinet d'horloge : el gabinete de péndola

le cabinet médical (local) : el consultorio (médico) – **la** consulta médica

le cabinet noir (local sans fenêtre) : el cuartito sin ventana – el cuarto oscuro

le cabinet noir (fig – histoire) : el gabinete secreto

le cabinet particulier (salle de restaurant) : el reservado – el gabinete particular

cabinet (meuble)

acheter un cabinet (meuble) : comprar un bargueño

Pluriel

cabinets (WC)

aller aux cabinets (fam – aux toilettes) : ir **al** servicio – ir **al** retrete – ir **al** lavabo

les cabinets d'aisance (wc) : **el** excusado – **el** retrete – los lavabos

câblage

'le câblage' se traduit par 'el cableado' dans tous les cas de figure.
--

(ensemble des câbles) – (installation des câbles)

câblage (ensemble des câbles)

le câblage d'un immeuble (ensemble des câbles) : el cableado de un edificio

le câblage électrique (ensemble des câbles) : el cableado eléctrico

câblage (installation des câbles)

se charger du câblage de l'usine (installation des câbles) : encargarse del cableado de la fábrica

câble

'le câble' se traduit par '*el cable*' dans tous les cas de figure, excepté pour la moulure utilisée en architecture qui se traduit par '*el cordón*'.

(électricité) – (télévision) – (mécanique) – (maritime) – (informatique) – (télégramme) – (technique)

câble (électricité)

le câble (à courant) porteur (électricité) : el cable transmisor

le câble aérien (électricité) : el cable aéreo

le câble de masse (électricité) : el cable a tierra

câble (télévision)

avoir le câble (télévision) : tener (el) cable – tener **la** televisión **por** cable

diffuser par câble (télévision) : difundir por cable

le câble à péage (télévision) : el cable **de** pago

câble (mécanique)

le câble d'accélération de la tondeuse (outil de jardinage) : el cable del acelerador
del cortacésped

le câble d'accélérateur (mécanique) : el cable de acelerador

le câble d'acier du collet (chasse) : el cable de acero del lazo

le câble d'alimentation (machine) : el cable de conexión

le câble de bougie (technique : véhicule) : el cable de las bujías – el cable de bujía

le câble de commande (bicyclette : dérailleur) : el cable del cambio

le câble de démarrage (mécanique) : el cable de encendido

le câble de démarreur (mécanique) : el cable de encendido

le câble de frein (mécanique) : el cable de freno

le câble de la soupape de la montgolfière (aviation) : **la** cuerda de la válvula del
globo aerostático

le câble de levage (ascenseur) : el cable de tracción

le câble porteur (technique – pont suspendu) : el cable portante

le câble porteur de la ligne électrique (train TGV) : el cable portador de la línea
eléctrica

les câbles de démarrage (véhicule : accessoire : batterie) : los cables de emergencia

câble (maritime)

haler un câble (maritime : tirer) : halar un cable

le câble d'amarrage (maritime) : **la** amarra

le câble de halage (maritime) : el cable de sirga – el cable de remolque

le câble de remorquage (maritime) : el cable de sirga – el cable de remolque

câble (informatique)

débrancher le câble (informatique) : desconectar el cable

le câble de synchronisation (informatique : ordinateur de poche) : el cable de sincronización

le câble d'imprimante (bureau) : el cable de impresora

le câble d'interface bidirectionnel (informatique) : el cable de interfaz bidireccional

câble (télégramme)

envoyer un câble (télégramme) : mandar un telegrama – mandar un cable – mandar un cablegrama

câble (technique)

dénuder un câble (technique) : quitar la funda de un cable – desnudar un cable

dérouler un câble (technique) : desenrollar un cable

gainer un câble (technique) : forrar un cable

laisser filer un peu de câble (rallonger) : alargar un poco de cable

le câble à fibre optique (technique) : el cable **de** fibra óptica

le câble à paires (technique) : el cable **de** pares

le câble à quartes (technique) : el cable blindado

le câble coaxial (technique) : el cable coaxial

le câble de raccordement (technique : écouteurs, etc.) : el cable de conexión

le câble électrique (technique) : el cable eléctrico

le câble hertzien (technique) : el cable hertziano

le cable fait 2 centimètres de section : el cable tiene 2 centímetros de diámetro

le câble pour interface numérique d'instruments de musique (musique : MIDI) : el cable de interfaz digital para instrumentos musicales (MIDI)

le câble optique (technique) : el cable óptico

le câble parallèle (technique) : el cable paralelo

le câble série (technique) : el cable serie

le câble sous-marin (technique) : el cable submarino

le câble télégraphique (technique) : el cable telegráfico

le câble téléphérique : el cable teleférico

le câble téléphonique (technique) : el cable telefónico

les câbles de commande des gouvernes (avion) : **la** correa

poser des câbles (technique) : cablear – tender cables

relier des câbles (technique) : empalmar cables

sectionner un câble (couper) : cortar un cable

supporté par des câbles ou des chaînes (un pont) : sostenido por cables o cadenas

un câble isolé : un cable aislado

câblé

utiliser le câblé (couture – fil à coudre) : emplear el torzal

utiliser le câblé (couture – cordon de passementerie) : emplear **la** pasamanería

câblerie

la câblerie espagnole (commerce, fabrique) : la cordelería española

câbleur

le câbleur de l'entreprise (profession) : el cableador de la empresa

câblrier

le câblrier étranger (navire) : el barco cablero extranjero – el (buque) cablero extranjero

câblodistribution

étendre la câblodistribution (technique) : extender la cablevisión

cabochard

c'est un cabochard (fam – têtue) : es un cabezota

caboche

'la caboche', la tête, se traduit par 'el coco', <i>la chola</i>, ou '<i>la trola</i>'.
